

Dit même en ses débris son antique grandeur.

Quoi ! déserte a verdi l'arène ?

Quoi ! le grand peuple n'y fait pas

Retentir sa voix souveraine ?

Là rugit le lion : mais où sont les combats,

Et le souple lutteur, et le nerveux athlète ?

Les dieux de cette enceinte, où sont-ils ? Son squelette

Répond, et seul aux yeux montre encor le passé ;

Il parle encore à l'esprit oppressé,

Et le présent n'est qu'un trait effacé.

C'est ici que naquit ce foudre de la guerre,

Orgueil de notre Espagne, heureux, triomphateur,

Trajan, que prosternée a révééré la terre,

Et l'Océan soumis à son joug protecteur.

Inquiet Adrien, émule de sa gloire,

Lélius, Théodose, ici de vos berceaux

S'est balancé l'or et l'ivoire :

Souvent les jardins, les arceaux,

Aujourd'hui lac infect, ou stériles monceaux,

Vous ont vus de jasmins tresser vos diadèmes :

Retraite d'immondes lézards,

Là gît le palais des Césars ;

Tout a péri, les marbres mêmes

Que voua le burin à leurs titres suprêmes.

Telle tomba Pergame en ses jours glorieux ;  
 Ainsi, noble patrie et des rois et des dieux,  
 Rome, fille de Mars, et toi, savante Athène,  
 Chef-d'œuvre de Pallas, le nom vous reste à peine :  
 Du Sort vous n'avez pu surmonter le pouvoir,  
 Ni toi, par ta valeur, ni toi, par ton savoir.

Mais, pourquoi détourner l'intérêt que réclame  
 Le triste exemple offert à nos yeux attendris ?

Verrais-tu pas la fumée et la flamme ?

Entends-tu des pleurs et des cris ?

Des villageois voisins une croyance antique

Fait dire aux sombres nuits : ITALIQUE !.. ITALIQUE !..

Et l'écho répète : ITALIQUE !..

ITALIQUE !.. « A ce nom, » disent-ils, « on peut voir, »

» Du sein de leurs vastes décombres,

» Sortir en gémissant les colossales ombres : »

Tant le vulgaire aussi demande à s'émouvoir.



## A LA ROSE.

FLEUR éclante et pure,  
Rivale du matin,  
Peux-tu sourire ainsi connaissant le destin  
Que t'a fait la nature ?  
N'attends aucuns retards  
Qui puissent le suspendre,  
Ni de ta pourpre tendre,  
Ni de tes mille dards,  
La fraîcheur t'environne,  
Ta tige a reverdi,  
Mais l'éclat du midi  
Va flétrir ta couronne.  
L'Amour en traça le dessin;  
L'or de ses cheveux s'entremêle  
Au duvet de son aile,  
Qui relève ton sein.  
Charmante image de lui-même,  
O belle et fugitive fleur !

Tu reçus, grâce à lui, ta brillante couleur  
D'une goutte du sang d'une mère qui l'aime.  
Mais que font sa faveur et celle de Cypris ?

A peine tu viens de paraître,  
Que déjà volent tes débris;  
Et les pleurs de l'Aurore ont plus coulé, peut-être,  
Pour ta prochaine mort que pour te faire naître.



JUNTA DE ANDALUCIA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA



## EPISTOLA MORAL.

FABIO, las esperanzas cortesanas  
Prisiones son dó el ambicioso muere,  
Y donde al mas astuto nacen canas.  
Y el que no las limare o las rompiere  
Ni el nombre de varon ha merecido,  
Ni sùbir al honor que pretendiere.

El ánimo plebeyo y abatido  
Elija en sus intentos temeroso,  
Primero estar suspenso que caido :  
Que el corazon entero y generoso,  
Al caso adverso inclinará la frente,  
Antes que la rodilla al poderoso.

Mas triunfos, mas coronas dió al prudente,  
Que supo retirarse, la Fortuna  
Que al que esperó obstinada y locamente.

Esta invasion terrible é importuna  
De contrarios sucesos nos espera,  
Desde el primer sollozo de la cuna :  
Dexémosla pasar, como á la fiera  
Corriente del gran Bétis, quando ayrado

Dilata hasta los montes su ribera.

Aquel entre los heroes es contado,  
Que el premio mereció, no quien le alcanza,  
Por vanas conseqüencias del estado.

Peculio propio es yá de la privanza  
Quando de Austria fué, quanto regia,  
Con su temida espada y fuerte lanza.

El oro, la maldad, la tirania  
Del iniquo procede, y pasa el bueno:  
¿ Qué espera la virtud, o en qué confía?

Ven y reposa en el materno seno  
De la antigua Romúlea, cuyo clima  
Te será mas humano y mas sereno.

Adonde, por lo menos, quando oprima  
Nuestro cuerpo la tierra, dirá alguno:

« Blandea le sea, » al derramarla encima:

Donde no dexarás la mesa ayuno,  
Quando te falte en ella el pece raro,  
O quando su pavón nos niegue Juno.

Busca, pues, el sosiego dulce y caro,  
Como en la obscura noche del Egeo  
Busca el piloto el eminente faro:

Que si acortas y ciñes tu deseo,  
Dirás: lo que desprecio he conseguido;  
Que la opinion vulgar es devaneo.



JUNTA DE ANDALUCIA

B.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

Mas precia el ruiseñor su pobre nido  
 De pluma y leves pajas , mas sus quejas  
 En el bosque repuesto y escondido ,  
 Que agradar lisongero las orejas  
 Del algun Príncipe insine , aprisionado  
 En el metal de las doradas rejas.

Triste de aquel que vive destinado  
 A esa antigua colonia de los vicios ,  
 Augur de los semblantes del privado.

Cese el ansia y la sed de los oficios ;  
 Que acepta el don , y burla del intento  
 El ídolo á quien haces sacrificios.

Iguala con la vida el pensamiento ,  
 Y no te pasarás de hoy á mañana ,  
 Ni quizá de un momento á otro momento.

Casi no tienes ni una sombra vana  
 De nuestra antigua Itálica , y esperas :  
 ¡ O error perpetuo de la suerte humana !

Las enseñas Grecianas, las banderas  
 Del Senado, y Romana Monarquía  
 Murieron y pasaron sus carreras.

¿ Que es nuestra vida mas que un breve día ,  
 Dó apenas sale el sol , quando se pierde  
 En las tinieblas de la noche fría ?

¿ Que es mas que el heno, á la mañana verde,

Seco á la tarde? ; O ciego desvario !

¿ Será que des este sueño me recuerde?

¿ Será que pueda ver que me desvio

De la vida viviendo , y que está unida

La cauta muerte al simple vivir mio ?

Como los rios en veloz corrida

Se llevan á la mar , tal soy llevado

Al último suspiro de mi vida.

¿ De la pasada edad qué me ha quedado ?

¿ O qué tengo yo á dicha en la que espero ,

Sin ninguna noticia de mi hado ?

¡ O si acabase , viendo como muero ,

De aprender á morir , antes que llegue

Aquel forzoso término postrero !

Antes que aquesta mies inutil siegue

De la severa muerte dura mano ,

Y á la comun materia se la entregue.

Pasáronse las flores del verano ,

El otoño pasó con sus racimos ,

Pasó el invierno , con sus nieves , cano.

Las hojas que en las altas selvas vimos ,

Cayeron , y nosotros , á porfia ,)

En nuestro engaño inmóviles vivimos.

.....  
 .....



JUNTA DE ANDALUCIA

Real Decreto de la Alhambra y Generalife  
 CONSEJERÍA DE CULTURA

Mas ya aquella, que solo al hombre es dada,  
Sacra razon y pura me despierta,  
De esplendor y de rayos coronada;

Y en la fria region dura y desierta  
De aqueste pecho enciende nueva llama,  
Y la luz vuelve á arder que estaba muerta.

Quiero, Fabio, seguir á quien me llama,  
Y callado pasar entre le gente,  
Que no afecto los nombres ni la fama.

El soberbio tirano del oriente,  
Que maziza las torres de cien codos,  
Del cándido metal, puro y luciente,

Apenas puede yá comprar los modos  
Del pecar; la virtud es mas barata,  
Ella consigo mesma ruega á todos.

Pobre de aquél que corre y se dilata  
Por quantos son los climas y los mares,  
Perseguidor del oro y de la plata.

Un ángulo me basta entre mis larès,  
Un libro y un amigo, un sueño breve  
Que no perturben deudas ni pesares.

Esto tan solamente es quanto debe  
Naturaleza al parco y al discreto,  
Y algun manjar comun, honesto y leve.

No, porque así te escribo, hagas conceto

Que pongo la virtud en ejercicio,  
Que aun esto fué difícil á Epiteto.

Basta al que empieza aborrecer el vicio,  
Y el ánimo enseñar á ser modesto,  
Despues le será el cielo mas propicio.

Despreciar el deleyte no es supuesto  
De sólida virtud, que aun el vicioso  
En sí propio le nota de molesto.

Mas no podrás negarme quán forzoso  
Este camino sea al alto asiento,  
Morada de la paz y del reposo.

No sazona la fruta en un momento  
Aquella inteligencia, que mensura  
La duracion de todo á su talento:

Flor la vimos primero hermosa y pura,  
Luego materia acerba y desabrida,  
Y perfecta despues, dulce y madura.

Tal la humana prudencia es bien que mida,  
Y dispense y comparta las acciones,  
Que han de ser compañeras de la vida.

No quiera Dios que imite estos varones,  
Que moran nuestras plazas, macilentos,  
De la virtud infames histriones:

Esos inmundos, trágicos, atentos  
Al aplauso comun, cuyas entrañas



JUNTA DE ANDALUCIA

CG de la Universidad de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

Son infaustos y oscuros monumentos.

¡ Quán callada, que pasa las montañas  
El aura respirando mansamente !

¡ Qué gárrula y sonante por las cañas!  
¡ Que muda la virtud por el prudente!  
¡ Que redundante y llena de ruido  
Por el vano ambicioso y aparente!

Quiero imitar al pueblo en el vestido,  
En las costumbres solo á los mejores,  
Sin presumir de roto y mal ceñido.

No resplandezca el oro y los colores  
En nuestro traje, ni tampoco sea  
Igual al de los dóricos cantores.

Una mediana vida yo posea,  
Un estilo comun y moderado,  
Que no lo note nadie que lo vea.

En el plebeyo barro mal tostado  
Hubo ya quien bebió tan ambicioso  
Como en el vaso múrinopreciado :

Y alguno tan illustre y generoso  
Que usó, como si fuera plata neta,  
De cristal trasparente y luminoso.

Sin la templanza ¿ viste tú perfeta  
Alguna cosa? ; ó muerte! ven callada,  
Como sueles venir en la saeta ;

No en la tonante máquina preñada  
De fuego y de rumor, que no es mi puerta  
De doblados metales fabricada.

Así, Fabio, me muestra descubierta  
Su esencia la verdad, y mi albedrío  
Con ella se compone y se concierta.

No te burles de ver quanto confío,  
Ni al arte de decir vana y pomposa  
El ardor atribuyas de este brio.

¿ Es por ventura menos poderosa  
Que el vicio, la virtud? ¿ es menos fuerte?  
No la arguyas de flaca y temerosa.

La codicia en las manos de la suerte  
Se arroja al mar, la ira á las espadas;  
Y la ambicion se rie de la muerte.

¿ Y no serán siquiera tan osadas  
Las opuestas acciones, si las miro  
De mas ilustres genios ayudadas?

Ya, dulce amigo, huyo y me retiro  
De quanto simple amé, rompí los lazos :  
Ven y verás al alto fin que aspiro,  
Antes quel el tiempo muera en nuestros brazos.

---



## CANCION.

## A LAS RUINAS DE ITALICA.

Estos, Fabio, ¡ ay dolor ! que ves ahora  
Campos de soledad, mústio collado,  
Fueron un tiempo, Itálica famosa :  
Aqui de Cipion la vencedora  
Colonia fué, por tierra derribado,  
Yace el temido honor de la espantosa  
Muralla, y lastimosa,  
Reliquia es solamente  
De su invencible gente.

Solo quedan memorias funerales  
Donde erraron ya sombras de alto exemplo :  
Este llano fué plaza, allí fué templo ;  
De todo apenas quedan las señales :  
Del gimnasio, y las termas regaladas  
Leves vuelvan cenizas desdichadas ;  
Las torres que desprecio al ayre fueron  
A su gran pesadumbre se rindieron.

Este despedazado anfiteatro,  
 Impio honor de los dioses, cuya afrenta  
 Publica el amarillo xaramago,  
 Ya reducido á trágico teatro,  
 ; O fábula del tiempo! representa  
 Quanta fué su grandeza, y es su estrago.  
 ; Cómo en el cerco vago  
 De su desierta arena,  
 El gran pueblo no suena?

; Donde, pues fieras hay, está el desnudo  
 Luchador? ; Dónde está el atleta fuerte?  
 Todo desapareció, cambió la suerte  
 Voces alegres en silencio mudo:  
 Mas aun el tiempo dá en estos despojos  
 Espectáculos fieros á los ojos,  
 Y miran tan confuso lo presente,  
 Que voces de dolor el alma siente.

Aquí nació aquel rayo de la guerra,  
 Gran padre de la Patria, honor de España,  
 Pio, felice, triunfador Trajano;  
 Ante quien muda se postró la tierra,  
 Que vé del sol la cuna, y la que baña  
 El mar tambien vencido gaditano.

Aquí de Elio Adriano,



De Teodósio divino,  
De Sílio peregrino,  
Rodaron de marfil y oro las cunas.  
Aquí ya de laurel, ya de jazmines  
Coronados los vieron los jardines,  
Que ahora son zarzales y lagunas.  
La casa para el César fabricada,  
¡Ay! yace de lagartos vil morada:  
Casas, jardines, Césares murieron,  
Y aun las piedras que de ellos se escribieron.

Fabio, si tú nos lloras, pon atenta  
La vista en lenguas calles destruidas,  
Mira mármoles y arcos destrozados,  
Mira estatuas soberbias que violenta  
Némesis derribó yacer tendidas,  
Y ya en alto silencio sepultados  
Sus dueños celebrados.  
Así á Troya figuro,  
Así á su antiguo muro,  
Y á ti, Roma, á quien queda el nombre apenas,  
¡O patria de los dioses y los reyes!  
Y á ti, á quen no valieron justas leyes,  
Fábrica de Minerva, sábia Atenas:  
Emulacion ayer de las edades,

Hoy cenizas, hoy vastas soledades :  
 Que no os respetó el hado, no la muerte,  
 ¡ Ay! ni por sabia á ti, ni á ti por fuerte.

¿ Mas para que la mente se derrama  
 En buscar al dolor nuevo argumento ?  
 Basta exemplo menor, basta el presente ;  
 Que aun se vé el humo aquí, se vé la llama,  
 Aun se oyen llantos hoy, hoy ronco acento :  
 Tal genio, o religion fuerza la mente  
 De la vecina gente,  
 Que refiere admirada,  
 Que en la noche callada

Una voz triste se oye, que llorando :  
 Cayó ITALICA, dice ; y lastimosa  
 Eco reclama ITALICA en la hojosa  
 Selva que se le opone resonando  
 ITALICA ; y el claro nombre oido  
 De ITALICA, renuevan el gemido  
 Mil sombras nobles de su gran rúina :  
 Tanto aun la plebe á sentimiento inclina.

## A LA ROSA.

PURA, encendida rosa,  
Émula de la llama  
Que sale con el día,  
¿Cómo naces tan llena de alegría,  
Si sabes que la edad que te dá el cielo  
Es apenas un breve y veloz vuelo:  
Y no valdrán las puntas de tu rama,  
Ni tu púrpura hermosa,  
A detener un punto  
La execucion del hado presurosa?  
El mismo cerco alado  
Que estoy viendo riente,  
Ya temo amortiguado,  
Presto despojo de la llama ardiente.  
Para las hojas de tu crespo seno,  
Te dió Amor de sus alas blandas plumas,  
Y oro de su cabello dió á tu frente.  
O fiel imágen :  
Bañóte en su color sangre divina  
De la deidad que dieron las espumas.

Y esto purpúrea flor , esto no pudo  
Hacer menos violento el rayo agudo.

Róbate en una hora ,  
Róbate licencioso su ardimiento

El color y el aliento :  
Tiendes aun nó las alas abrasadas ,  
Y ya vuelan al suelo desmayadas :

Tan cerca, tan unida  
Está al morir tu vida  
Que dudo si en sus lágrimas la Auroña  
Mustia tu nacimiento ó muerte llora.



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

## VILLÉGAS.

---

DON ESTEVAN MANUEL DE VILLÉGAS était Castillan. Il naquit à Naxera en 1595 ; il fut élevé à Salamanque, et c'est au collège qu'il composa tout ce qu'il a fait de mieux. A l'âge de 20 ans il parut sur l'horizon poétique comme un météore éblouissant. Nul poète n'a poussé aussi loin l'arrogance. A la tête de l'édition de ses premières œuvres, on vit l'auteur représenté sous l'emblème d'un soleil levant, dont l'éclat faisait pâlir les étoiles, avec l'épigraphe : *Sicut sol matutinus, me surgente, quid istæ ?* Or, les clartés subalternes qui devaient s'évanouir étaient les Rioja, Quévêdo, Góngora, Lopé de Véga, Argensola, tous jouissant à cette époque de la plénitude de leur réputation. Il est vrai de dire que le petit recueil que présentait le jeune présomptueux donnait de bien hautes espérances.

Elles se perdirent dans la carrière du mauvais goût, où Villégas entra de suite, et s'enfonça autant qu'un autre, oubliant les exemples d'Argensola, qui lui avait servi de maître, et les modèles dont il avait tiré un si grand parti. Ses premiers essais sont des traductions d'Anacréon, d'Alcée et de Théocrite. Elles ont servi à lui conserver une célébrité bien acquise; leur charme enchantera toujours quiconque aimera les vers espagnols. Villégas y joignit quelques imitations : nous en avons choisi une où l'auteur prétend avoir imité en même temps le rythme antique.

C'est principalement à Villégas que l'on a accordé les prétentions combattues dans notre avant-propos. Les éditeurs du *Parnasse Espagnol*, où ont été insérées ses églogues originales en vers hexamètres, assurent que l'on y trouve le même nombre et la même mesure que dans la poésie latine et dans la grecque. Cela est d'autant plus difficile à admettre, qu'en fait, on ne voit point trois de ces prétendus hexamètres



consécutifs qui puissent se rapporter à un système rythmique quelconque ; il s'ensuit que non-seulement ce ne sont point des hexamètres, mais que ce ne sont pas des vers :

*Seis veces el verde soto coronó su cabeza  
De nardo de amarillo trébol de morada viola ,  
En tanto que el dulce pecho de mi casta Licóris  
Al rayo del fuego mio deshizo su yelo.*

Nous voyons bien le même mode observé dans les finales : *coronó' sũ cáběza. morādă viōla ; cāstă Licōris ; deshizo sũ yelo ;* mais dans tout ce qui précède, nous n'avons plus que du vague ; d'où il résulte quelque chose de semblable à des lignes de prose rimées. Si l'on met à la torture une de ces lignes pour la renfermer dans ce qu'on appellera six pieds, ce ne sera qu'en qualifiant de longue ou de brève telle espèce de syllabe qui devra devenir le contraire, pour se prêter à la même opération sur le vers suivant. Ajoutons qu'à chaque pas on se

trouvera en contradiction avec le système qui a présidé à la disposition régulière des finales. Mais quand même Villegas eût apporté dans la confection de ses vers métriques autant d'attention à imiter que nous pensons qu'il y a mis d'insouciance, il y eût toujours existé contre sa réussite l'obstacle commun rappelé dans notre avant-propos : le manque d'une idée claire sur l'objet d'imitation. Le même inconvénient se fait sentir dans la composition suivante, non moins accueillie par la littérature italienne que les hexamètres de Villégas l'ont été en Espagne :

*Mentre Diana celebra e la Dea di Gnido celebra ,  
 Questa bellezza , quella pudicizia ,  
 Grida la vera Fama : « Celebrate Marta Bonano :  
 » Questa é bellezza , questa é pudicizia. »*

Nous croyons voir ici des indices de plus de soin que dans la composition espagnole ; on pourrait dire du premier vers qu'il a rencontré juste ; mais le quatrain toscan éprouve ensuite un

surcroît de malheur attaché au pentamètre, qui est le vers antique que les systèmes modernes ont le plus de peine à résoudre : une erreur de principe, qui s'est jointe aux aberrations des habitudes, pèse plus particulièrement sur la construction caractéristique du pentamètre.

L'auteur de cet ouvrage craint d'être tombé dans le travers qu'il vient de reprocher à son compatriote Villégas, en laissant apercevoir qu'il présume avoir tiré quelque lumière de ses méditations sur la matière dont il s'agit. En effet, il trouverait, dans sa manière de comprendre la versification des anciens, un moyen de la réduire à un principe simple et général, d'après lequel les versifications modernes ne s'en éloigneraient pas autant qu'on l'a cru. La solution de la question principale, qui demanderait à être l'objet d'un traité spécial, montrerait ce que (abstraction faite de la rime) la traduction ci-après a de plus que la pièce originale, et ce qui lui manquerait encore pour avoir droit au titre métrique porté par toutes deux.

La petite pièce de Villégas que nous avons imitée, en second lieu, passe pour le modèle de ces compositions naïves; la couleur nationale est très-fortement prononcée dans notre troisième échantillon, qui nous paraîtrait mériter le prix de son genre.

Villégas ne fut pas heureux : après avoir sollicité en vain un emploi du gouvernement, il vécut de longues années dans la retraite, sans aisance, et complètement négligé par la renommée, qu'il crut asservir. Il mourut l'année 1664, âgé de soixante-quatorze ans.

I.C. Monumental de la Alhambra y Generali  
CONSEJERÍA DE CULTURA

## AU ZÉPHYR.

## STROPHES SAPHIQUES.

Doux précurseur du printemps et des ris,  
Hôte assidu des bosquets refloris,  
Chastes amours de Vénus et de Flore,  
Fils de l'Aurore,

A ma bergère, ô suave Zéphyr,  
Sur ton duvet nuancé de saphir,  
Toi, qui pour elle as connu mes alarmes,  
Porte ces larmes.

Nise autrefois écoutait mes douleurs;  
Nise autrefois a pleuré de mes pleurs;  
Mais aujourd'hui mon amour, pour salaire,  
Craint sa colère.

Puissent les dieux, de ta grâce charmés,  
Puissent les cieux, par ton souffle embaumés,  
Calmes, sourire aux terrestres espaces,  
Lorsque tu passes.

Sans que jamais le nuage du soir  
 Sur ton duvet ait le temps de s'asseoir ;  
 Sans que jamais le frimas, ni la grêle  
 Touche ton aile.

---

## L'OISEAU DÉSOLÉ.

---

### CANTILÈNE.

J'AI vu sur un ormeau  
 Gémir un tendre oiseau :  
 Hélas ! on lui saccage  
 L'abri de ses beaux jours :  
 Un rustre en dure cage  
 Emporte ses amours. -  
 L'oiseau, de branche en branche,  
 Sa peine amère épanche  
 En sons mélodieux,  
 Pour que les vents pieux  
 A la céleste enceinte  
 Portent la triste plainte,  
 Portent les doux adieux.



JUNTA DE ANDALUCIA

B.C. Monumental de la Alhambra y Generalitat  
 CONSEJERIA DE CULTURA

Puis on la croit éteinte ,

Et puis l'ardente voix

Éclate une autrefois.

L'inhumain qui l'afflige

Poursuit : il vole après ,

Ou bien sautille auprès :

Ou bien , de tige en tige ,

Autour de lui voltige.

Il semble , avec douceur ,

Redire au ravisseur :

« Rends-moi mon bien unique ;

» Retourne sur tes pas. »

Et que le dur rustique

Répond : « Je ne veux pas. »



I.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

## LES RUSTIQUES PAR ACCIDENT.

## ROMANCE.

PRILIS se met en campagne ;  
Les nymphes suivent ses pas ;  
Bacchus aussi l'accompagne ;  
L'Amour ne la quitte pas.

La troupe qui l'environne  
Va pour elle vendanger ;  
Que la jeune vigneronne

Enrôle aussi l'étranger.

Zélio, vite une blouse  
Et ma casquette des bois :  
Rendons la ville jalouse  
De nos amours villageois.

Que j'aurai cœur à l'ouvrage ,  
Si j'arrive sous tes yeux ;  
Belle enfant , trois du village ,  
Tu verras , ne font pas mieux.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generali  
CONSEJERIA DE CULTURA



Je veux que rien ne m'échappe,  
Pour qui grapille en dernier,  
Lorsque tombera la grappe  
De ma serpette au panier.

Ne crains pas que l'on méprise  
Ni l'emploi, ni les habits :  
Un dieu fréquenta l'Amphryse,  
Entre vaches et brebis.

Il cessa de faire gloire,  
Humilié dans ses vœux,  
Et de sa lyre d'ivoire,  
Et de l'or de ses cheveux;

De l'art de la médecine,  
Surtout, qui fut sans pouvoir  
Contre la flèche assassine  
D'un enfant privé de voir.

Souvent jusqu'à la frontière  
Ses soins l'ont fait se porter,  
Portant dans sa pannetière  
Et sa lyre et son goûter.

Que de fois sa sœur superbe  
L'aura vu le cœur peiné,  
Soit qu'il soupiré sur l'herbe  
Les regrets de sa Daphné ;

Soit que la crème jaunisse  
Sous sa main blanche à ravir,  
Soit qu'il aide une génisse,  
Dont le pas tarde à gravir;

Soit qu'un beuglement réponde  
Aux accords du dieu du jour:  
Tel jadis l'a vu le monde;  
Zélio, c'est notre tour.

Sors le troupeau dans la plaine;  
Allons, courage au travail:  
Vers une heure, à la fontaine;  
La nuit tombante, au bercail.

Chacun sur notre théâtre  
Nous montrerons, de concert,  
Qu'un vendangeur et qu'un pâtre,  
Plus il aime, et mieux il sert.



El Monumento de la Alhambra y Generali  
CONSEJERÍA DE CULTURA

## AL CÉFIRO.

## SAFICOS.

DULCE vecino de la verde selva ,  
Huésped eterno del abril florido ,  
Vital aliento de la madre Venus ,  
Céfiro blando.

Si de mis ansias al amor supiste ,  
Tú , que las quejas de mi voz llevaste ,  
Oye , no temas , y á mi ninfa dile ,

JUNTA DE ANDALUCÍA Dile que muero.

Fílis un tiempo mi dolor sabia ,  
Fílis un tiempo mi dolor lloraba ,  
Quísome un tiempo ; mas agora temo ,  
Temo sus iras.

Así los dioses con amor paterno ,  
Así los cielos con amor benigno ,  
Nieguen , al tiempo que feliz volares ,  
Nieve á la tierra.

Jamás el peso de la nube parda,  
 Quando amanece en la elevada cumbre,  
 Toque tus ombros, ni su mal granizo,  
 Hiera tus alas

---

## EL PAXARILLO.

---

### CANTILENA.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
 CONSEJERÍA DE CULTURA

Yo ví sobre un tomillo  
 Quexarse un paxarillo,  
 Viendo su nido amado,  
 De quien era caudillo,  
 De un labrador robado.  
 Vile tan congojado,  
 Por tal atrevimiento,  
 Dar mil quexas al viento,  
 Para que al cielo santo,  
 Lleve su tierno llanto,  
 Lleve su triste acento.



JUNTA DE ANDALUCÍA

Ya con triste armonia ,  
Esforzando el intento ,  
Mil quejas repetia ;  
Ya cansado callaba ,  
Y al nuevo sentimiento  
Ya sonoro volvia :  
Ya circular volaba ;  
Ya rastrero corria ;  
Ya pues , de rama en rama ,  
Al rústico seguia ,  
Y saltando en la grama ,  
Parece que decia :  
« Dáme , rústico fiero ,  
» Mi dulce compañía : »  
Y que le respondia  
El rústico : « No quiero. »



JUNTA DE ANDALUCÍA

Biblioteca de la Alhambra y Generalife  
SECRETARÍA DE CULTURA

## ROMANCE.

A mejorar la vendimia  
Salieron Filis la bella,  
Y Amor y Baco, deidades  
Que la rinden obediencia.

Las Gracias tres desceñidas  
Van con las Ninfas compuestas,  
Y entre las aras del gusto  
El donayre y la belleza.

¡ Ay Dios, quán dulce camina  
Entre la pompa soberbia  
La hermosa! ¡ mal haya, Celio,  
Quien mas paráre en la aldea!

Toma el sombrero de rua,  
Dame la parda montera,  
Que Amor, con ser cortesano,  
Ya canta toscas endechas.



Ay, si me permite el cielo,  
Llegar adonde me veas,  
¡ Con cuánto gusto al trabajo  
Daré, muchacha, mis fuerzas !

Por tres labradores diestros,  
El alma se fia en ellas,  
Trabajaré sin cansarme,  
Como yo presente os tenga.

! O cuántas cepas viudas,  
Serán por mis manos hechas,  
Quando caygan sus racimos  
Desde el cuchillo á la cesta !

Usar acciones villanas,  
No lo tendré por afrenta,  
Que el sol las usó en Amfriso,  
Entre las vacas y ovejas.

¡ Qué poco le aprovecharon  
Sus astutas diligencias,  
Ni el dulce son de su lira,  
Ni el oro de sus madejas !

Contra la pasión del alma  
Nada valieron sus yerbas,  
Que al arte de medicina  
Venció de Amor la saeta.



Del gran mayoral Admeto  
 Trató las anchas dehesas ,  
 Llevando el zurrón al lado  
 Con la lira y la merienda.

Texiendo mimbres estaba ,  
 Mientras las vacas le dexan ,  
 Y de la leche exprimida  
 Natas cuaja , y queso encella.

¡ O cuántas veces la hermana  
 Le vió bañada en vergüenza ,  
 Con el becerro en los brazos  
 Subir las ásperas cuestas !

¡ Y cuántas veces los toros,  
 Cuando el cantaba en las peñas,

Interrumpieron sus voces  
 Con bramidos de fiera !

Y ni por eso olvidaba  
 La dulce imagen de aquella  
 Que por ser laurel sin alma ,  
 Le dió la suya á sus huellas.

Animo pues al trabajo :  
 Saca el ganado á la vega ,  
 Llévale al agua en paciendo ,  
 Y al redil quando anochezca.



P. C. V. M. de la Alhambra y Generalif  
 C. O. S. I. A. D. C. U. T. I. V. A.



Y sepa el Amor en ambos,  
Yo en mi viña, y tú en tu selva,  
Que un labrador y un vaquero  
Sirven mas, quanto mas penan.

FIN DU PREMIER VOLUME.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

---

# TABLE ANALYTIQUE

DES MATIÈRES

CONTENUES DANS CE VOLUME.

---

DÉDICACE . . . . . Esquisses politiques ; Indications particulières.

## AVANT-PROPOS.

AVANTAGES RAISONNÉS de la langue castillane. . . . . PAGES.  
— Aperçus sur la langue française, 2. — Sur l'anglaise, 6. — Sur l'italienne, 8. — Sur l'espagnole, 10.

VERSIFICATION COMPARÉE. . . . . 13

— Versification moderne des premiers temps, 14. — Réforme du rythme ancien castillan, par Alphonse X, 15. — Rythme héroïque italien, introduit dans la poésie castillane, 16. — Démonstration de ce Rythme, *ibid.* — Son analogie avec les vers dissyllabiques français, 18. — Des vers métriques espagnols, et en général du rythme métrique en langue vulgaire, 20. — Vers communs espagnols, 23. — Demi-rime, particulière à la poésie espagnole, 25. — De la rime complète dans la versification espagnole, 27. — Des vers non rimés, et par quelles raisons ils ne conviennent pas à la poésie française, 29.

	PAGES.
APERÇUS sur la poésie espagnole. . . . .	33
— De l'enfance de la poésie espagnole, de son temps de supériorité, et de sa décadence, <i>ibid.</i> — De sa restauration et de son état actuel, 34. — Chefs d'école, <i>ibid.</i>	
SYSTÈME du présent ouvrage. . . . .	37
— Abréviations du fond, 38. — Imitation des formes, 39.	

## INTRODUCTION. — TEMPS ANCIENS.

PREMIÈRE ÉPOQUE. . . . .	43
— Du Cid et du poème ancien dont le Cid est le héros, 44. — Des Musulmans d'Espagne, 45. — Extraits de leurs poésies, 47. — Des poètes castillans Berceo et Lorenzo, 49. — D'Alphonse le Sage et de ses traverses, <i>ibid.</i> — De ses poésies, 50.	
DEUXIÈME ÉPOQUE . . . . .	75
— De la poésie castillane après Alphonse X, et de l'archi-prêtre d'Hita, <i>ibid.</i> — Du roi Jean II; de Jean de Ména, et de son grand poème, 76. — De Don Henri de Villena, du marquis de Santillane, et de Henri IV de Castille, 77. — Du règne d'Isabelle, de la décadence des Musulmans en Espagne, et des fruits littéraires retirés des conquêtes sur eux, <i>ibid.</i> — Du règne de Charles-Quint, et de l'influence sur la littérature espagnole de la domination des Espagnols en Italie, 78. — De Boscan et de Mendoze. . . . .	79
PRÉCIS SUR GARCILASO; ses exploits, 80. — Son exil, <i>ibid.</i> Ses chants, 81. — Son rappel, <i>ibid.</i> — Sa mort, 82. — Vengeance qu'en tira l'empereur, . . . . .	<i>ibid.</i>

NOTES A L'INTRODUCTION.

NOTES HISTORIQUES.

DÉPOSSESSION et Restauration d'Alphonse VI, et source de son animosité contre le Cid. . . . .	51
RÉVOLTES contre Alphonse X. . . . .	70
RENONCIATION de ce monarque à la couronne impériale.	71
SÉDITIONS et voies de fait contre Jean II de Castille. . .	86
RÉBELLION contre Henri IV, et jugement public portant sa déchéance. . . . .	104

---

ABDERRHAME I <sup>er</sup> .; l'Espagne islamite proclamée empire indépendant. . . . .	56
--	----

SUCCEPSEURS directs de ce monarque au califat espagnol. <i>ibid.</i>	
--	--

MAIRES DU PALAIS. . . . .	106
---------------------------	-----

RÉVOLTES; chute de la dynastie Ommiade, et morcellement de l'empire. . . . .	107
--	-----

PRINCES marquans parmi les petits souverains qui se partagèrent les provinces. . . . .	59
--	----

ALMORAVIDES qui les subjuguent. — Nouveau califat d'Occident. . . . .	109
---	-----

ALMOHADES, vainqueurs des Almoravides. . . . .	110
--	-----

BENI-MERINES, vainqueurs des Almohades. — Nouveaux démembrements. — Prise de Séville et de Grenade par les chrétiens. . . . .	111
---	-----

## NOTES BIOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES.

SUR LE POÈME DU CID: . . . . . 53

## FRAGMENT :

*Señor rey de los reyes é de todo el mundo padre. . . . .* *ibid.*

Seigneur roi des rois et père de tous. . . . . 54

SUJET du combat poétique entre Abderrhame II et son favori Abdalá. . . . . 58

RHYTHME du Koran. . . . . 61

USAGE d'en paraphraser en vers les chapitres. . . . . *ibid.*

NOTICE SUR BERCEO et sur LORENZO. . . . . 63

## VERS DU PREMIER :

*Fò, Maestro Gonzalo de Berceo nomnado. . . . .* 64

Moi, le maître-ès-arts, Gonzalve Bercé. . . . . 65

## VERS DE LORENZO :

*El mes era de mayo un tiempo glorioso. . . . .* *ibid.*

C'était la saison agréable à tous. . . . . 66

SUR L'ORIGINE du nom du vers alexandrin. . . . . *ibid.*

NOTICE SUR ALPHONSE X. . . . . 67

## STROPHES DE LUI :

*A ti, Diego Perez, Sarmiento leal. . . . .* 68

Toi, Diègue Perez, mon noble vassal. . . . . 69

SAILLIE de ce prince. . . . . 70

DES MATIÈRES CONTENUES DANS CE VOLUME. . . . .	433
	PAGES.
NOTE SUR SES VERS à chanter. . . . .	72
SUR son poème du <i>Trésor</i> . . . . .	<i>ibid.</i>
POÈTES divers depuis Alphonse X, et notamment l'Infant Don Manuel, son neveu. . . . .	83
NOTICE SUR L'ARCHI-PRÊTRE D'HITA. . . . .	84
PASSAGES DE LUI :	
<i>Señora Doña Venus, madre de Don Amor</i> . . . . .	85
Dame Venus, mère de sieur Amour. . . . .	86
POÈTES divers du temps du roi Jean Second, notamment Jean Macias et George Manrique. . . . .	88
COUPLETS DU DERNIER :	
<i>Este mundo es un camino</i> . . . . .	90
Ce monde n'est qu'une voie. . . . .	91
<i>No sé porque me fatigo</i> . . . . .	92
Faut-il donc que je m'étonne. . . . .	<i>ibid.</i>
NOTICE SUR JEAN DE MÉNA. . . . .	94
PASSAGES DE SON GRAND POÈME :	
<i>Bien se conoce ser madre en el duelo</i> . . . . .	95
Bien à sa douleur on voit une mère. . . . .	96
NOTICE SUR DON HENRI DE VILLENA. . . . .	98
NOTICE SUR LE MARQUIS DE SANTILLANA. . . . .	99
VERS DE LUI :	
<i>Moza tan fermosa</i> . . . . .	101
Plus belle, je crois. . . . .	102

NOTICE SUR BOSCAN. . . . .	112
----------------------------	-----

## SON SONNET :

*Dexadme en paz, ó duros pensamientos. . . . .* 113

Laisse-moi respirer, importune pensée. . . . . *ibid.*

NOTICE SUR MENDOZA. . . . .	115
-----------------------------	-----

## PETITE PIÈCE DE LUI :

*Tén ya de mi compasion. . . . .* 119

Prends pitié de mes soucis. . . . . 117

TRAIT de Guzman-le-Brave . . . . .	120
------------------------------------	-----

---

 ESPAGNE POÉTIQUE. — PREMIÈRE DIVISION.

GARCILASSE (supplément au précis en vers) . . . . . 125

- Excellence de son talent, 126. — Choix heureux dans le langage, 127. — Sujet de sa grande composition produite dans ce recueil, *ibid.* — Critique, 128. — Ses agrémens personnels, 129.

SALICE ET NÉMORIN, églogue lyrique. . . . . 130

L'original espagnol. . . . . 141

SAINTE-THÉRÈSE. . . . . 161

- Sa vocation, *ibid.* — Ses goûts littéraires, 162. — Ses œuvres, *ibid.*

AU CHRIST CRUCIFIÉ, sonnet. . . . . 164

L'original. . . . . 165

LE PÈRE LOUIS DE LÉON. . . . . 167

- Appelé au professorat, *ibid.* — Enfermé pendant

<p>           cinq ans dans les cachots de l'inquisition, <i>ibid.</i> —            Paroles remarquables après son élargissement, 168. —            De ses œuvres, <i>ibid.</i> — Sujet de la composition ly-            rique indiquée ci-après, 169.         </p>	
<p> <b>PROPHÉTIE DU TAGE, ode.</b> . . . . . 171            L'original. . . . . 180         </p>	
<p> <b>LES DISCIPLES A L'ASCENSION, ode.</b> . . . . . 175            L'original. . . . . 184         </p>	
<p> <b>A UNE CÉLIBATAIRE ILLUSTRÉ, stances.</b> . . . . . 177            L'original. . . . . 186         </p>	
<p> <b>ÉPIAPHE pour le tombeau du prince Don Carlos.</b> . . . . 179            L'original. . . . . 188         </p>	
<p> <b>HERRERA</b> . . . . . 189            Caractère élevé de son talent, <i>ibid.</i> — Trop porté dans            ses poésies érotiques vers un travers de l'époque, 190.            — Perte d'une grande partie de ses œuvres, 191. —            Sujet de la composition ci-après, 192.         </p>	
<p> <b>HYMNE POUR LA VICTOIRE DE LEPANTE.</b> . . . . . 194            Passages de l'Écriture introduits dans cet hymne. . . 200            L'original espagnol. . . . . 204         </p>	
<p> <b>CERVANTES-SAAVEDRA.</b> . . . . . 215            — Soldat au sortir de ses études, 216. — Blessé à la            bataille de Lepante, 218. — Captif à Alger, 219. —            Ses efforts pour rompre ses fers, 220. — Son rachat, 221.            — Il écrit des comédies pour subsister, 222. — De son            roman pastoral, <i>la Galatée</i>, 223. — Il se marie, <i>ibid.</i>            — S'établit à Séville, 224. — De ses compositions de            circonstance dans cette capitale, <i>ibid.</i> — Son empri-            sonnement dans la province de la Manche, 226. — Pu-            blication de <i>Don Quichote</i>, 228. — Aperçus sur cet         </p>	



ouvrage, *ibid.* — Anecdotes, 231. — La fortune de Cervantes se relève, 234. — Nouvelles tribulations et perte de sa liberté pour la troisième fois, 235. — Son dénûment, 237. — Sa mort obscure, 239.

VERS au sujet du monument funèbre élevé à la mémoire de Philippe II. . . . .	240
L'original. . . . .	241
GONGORA. . . . .	243
— Caractère indocile et désir de se singulariser, <i>ibid.</i> — Passages sur cet auteur tirés de Don Manuel Quintana et de Lopé de Véga, 244. — Ses succès, 245. — Note anecdotique sur son Mécène, le comte de Villamediana, 246. — Éléments et extravagances de son école, 247. — Poète distingué dans le genre national, 248. — Esprit indulgent du lecteur espagnol, 249. — Sobriquet de Gongora et ses autres singularités, 250.	
L'ATTRAIT DANGEREUX. . . . .	251
L'original. . . . .	253
RIEN D'EXCLUSIF. . . . .	251
L'original. . . . .	254

## DEUXIÈME DIVISION.

LOPÉ DE VÉGA. . . . .	257
— Son inconcevable facilité, 258. — Nombre prodigieux de ses écrits et notamment de ses pièces de théâtre, 259. — Ses transgressions, et récriminations contre les règles, 260. — Magie de ses drames, 263. — Ce qu'en dit Lord Holland, <i>ibid.</i> — Vérité de ses peintures et mœurs du temps, 265. — Défauts et beautés de son dialogue, 266. — Extrait de Don Manuel Quintana sur cet auteur, 267. — Lopé de Véga fit des vers et en tira parti dès l'enfance, 269. — Équipée d'écolier, 270. —	

Pastorale de *Jacinto* pour plaire à l'évêque d'Avila, 271. — Réflexions sur la manie des pastorales dans la littérature espagnole, *ibid.* — Pastorale de l'*Arcadie* en l'honneur [du duc d'Albe, 272. — Lopé de Véga se marie, *ibid.* — Une affaire d'honneur l'oblige à quitter Madrid, *ibid.* — Du poète Mariner, et de l'ouvrage de Lopé, intitulé, le *Laurier d'Apollon*, note, 273. — Lopé de Véga revenu à Madrid y perd sa femme, *ibid.* Il se jette dans l'expédition contre l'Angleterre, 274. — Revient avec plusieurs poèmes, 275. — Contracte de nouveaux liens, perd sa seconde femme et prend les ordres sacrés, 276. — Gloire et considération extraordinaire dont il jouit, *ibid.* — Persécutions contre le théâtre et désagrémens de Lopé comme auteur dramatique, 277. — Ses querelles littéraires, 279. — Du poète Jauregui, note, 281. — Le poème favori de Lopé, le plus défectueux de tous, *ibid.* — Poème burlesque, le meilleur de ses ouvrages, 282. — Ce qu'a eu de trop Lopé de Véga, 283. — Ce qui lui a manqué, 286. — Coup d'œil sur l'époque où il a fleuri, *ibid.* — Rigidité de ses pratiques pieuses, 288. — Magnificence de ses funérailles, *ibid.* — Résumé de Lord Holland, dans son traité sur Lopé de Véga, 289.

HYLAS, Idylle . . . . .	291
L'original. . . . .	303
AMARYLLIS. . . . .	293
L'original. . . . .	306
MORCEAU EN STYLE DU JOUR. . . . .	302
L'original. . . . .	323
LUPERCE ET BARTHÉLEMY D'ARGENSOLA. . . .	325
LUPERCE, <i>ibid.</i> — Ses œuvres et sa carrière publique, 326	
BARTHÉLEMY, <i>ibid.</i> — Leur crédit littéraire, 327. — Titre	

d'Horaces espagnols discuté, *ibid.* — Caractère de leur talent, 328. — Observation critique, 329.

## SONNET (Luperce).

<i>Porte ailleurs, ô sommeil, image de la mort.</i> . . . . .	331
L'original. . . . .	337

## SONNET (du même).

<i>L'automne a desséché les pampres qu'il entraîne.</i> . . . . .	332
L'original. . . . .	338

L'ILLUSION EXCUSABLE, (du même). . . . .	333
L'original . . . . .	339

LE BONHEUR MAL APPRÉCIÉ. . . . .	334
L'original. . . . .	339

LE CHAGRIN SANS REMÈDE. . . . .	335
L'original. . . . .	340

QUE LUI FAUT-IL? . . . . .	335
L'original. . . . .	341

CONTRE LES DÉSIRES AMBITIEUX. (Barthélemy) . . . . .	343
L'original. . . . .	349

## SONNET (du même).

<i>Dis, Père universel, pourquoi dans ta justice.</i> . . . . .	348
L'original. . . . .	357

QUÉVÉDO. . . . .	359
------------------	-----

Universalité de ses connaissances, *ibid.* — Variété de ses écrits, et contraste entre eux, 360. — Son portrait, par Don Josef Marchena, *ibid.* — Rapprochement

entre ces deux écrivains. *Note*, 361. — Éloges prodigués à Quévêdo par ses contemporains, 363. — Sa vie agitée, 364. — Sa dernière et cruelle persécution, 365. — Quels furent ses principaux genres, 372.

## PIÈCES DE LUI INSÉRÉES DANS L'ARTICLE :

*Le Malencontreux*, 367; — *le Nouveau Saint*, 371.

## DANS LE CORPS DE LA COLLECTION :

SUR LA CUPIDITÉ. . . . .	373
L'original. . . . .	377
L'AMANT MATINAL, stances. . . . .	375
L'original. . . . .	380
RIOJA. . . . .	383
Persécuté avec son ami Quévêdo, <i>ibid.</i> — Pureté de son goût au milieu de la corruption générale, 384. — Éloge et critique, <i>ibid.</i>	
ÉPIÏRE MORALE. . . . .	385
L'original. . . . .	395
ÉLÉGIE. . . . .	390
L'original. . . . .	403
A LA ROSE. . . . .	393
L'original. . . . .	403
VILLÉGAS. . . . .	409
Son arrogance, <i>ibid.</i> — Excellence de ses premières poésies, 410. — Critique de ses vers hexamètres, 411. — Opinion sur les systèmes des modernes relativement aux rythmes anciens, 412.	

	PAGES.
AU ZÉPHYR, strophes saphiques. . . . .	415
L'original. . . . .	421
L'OISEAU DÉSOITÉ, cantilene. . . . .	416
L'original. . . . .	422
LES RUSTIQUES PAR ACCIDENT, romance. . . . .	418
L'original. . . . .	424

FIN DE LA TABLE.



JUNTA DE ANDALUCIA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA